

СОЦІАЛЬНІ КОМУНІКАЦІЇ ТА ФІЛОЛОГІЯ

ГОЛОВАНЕНКО Е. А., ДУНЬ Н. Л.

**ЭКСКУРСИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ
СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

Реализация целей обучения русскому языку как иностранному на разных этапах требует от студентов соответствующей страноведческой и лингвострановедческой подготовленности.

При изучении иностранного языка учащиеся сталкиваются с целым рядом фактов, относящихся не к области лексики, грамматики, фонетики или стилистики, а к сферам социальной, бытовой или исторической. Правильное понимание и употребление некоторых слов или фраз предполагает иногда знание их происхождения, ситуаций, в которых их можно использовать, или элементарных сведений из истории, литературы, политической реальности страны изучаемого языка. Одновременно с изучением языка надо изучать и культуру его народа - знакомиться с историей, литературой, экономикой, географией, политикой страны, бытом, традициями, психологией.

Страноведческая аспектизация предполагает две стороны: предметную информацию, или фактические сведения, и фоновую (фоновые знания). Отбор фактической информации зависит как от целей обучения, так и от коммуникативных потребностей учащихся, их познавательных интересов.

В фоновой информации отражается социально-детерминированный опыт носителей языка и культуры, их предпочтения, нравственные ценности данной лингвокультурной общности [1].

Страноведческая информация (и фактическая, и фоновая), удовлетворяя запросы учащихся, обеспечивает устойчивый интерес к изучению языка, поддерживает мотивы-стимулы к совершению речевой деятельности. Страноведческая компетенция проходит путь поэтапного развития. Понимания значения слов и правил грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка.

Для того, чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального общения, налаживать связь преподавания иностранного языка с жизнью, активно использовать его в живых, естественных ситуациях [2]. Большая роль в этом отводится внеаудиторной работе, развивающей самостоятельную и творческую инициативу. Особое место в этой связи отводится экскурсиям.

Проведение экскурсий, наряду с повышением интереса к изучению русского языка, способствует расширению кругозора студентов, обогащению их "картины мира".

При организации экскурсии необходимо учитывать этап обучения, уровень развития речевых навыков у студентов.

На начальном этапе обучения целесообразны обзорные экскурсии ознакомительного характера, когда главная задача студентов - понять, о чём идёт речь.

Методика проведения экскурсий постепенно усложняется. От обзорных следует переходить к тематическим экскурсиям, цель которых - детальное рассмотрение части объекта. Так, например, от обзорной экскурсии в художественный музей им. Н. Х. Онацкого целесообразно перейти к тематической экскурсии "Художники Сумщины".

Преподавателями кафедры языковой подготовки иностранных граждан Сумского государственного университета накоплен опыт проведения экскурсий. В качестве примера рассмотрим обзорную экскурсию по городу Сумы.

Эта работа проводится в три этапа: 1) подготовка экскурсии; 2) проведение самой экскурсии; 3) итоговое занятие.

На первом этапе преподаватель определяет маршрут и согласует его с экскурсоводом, разъясняет студентам цели и задачи экскурсии.

Подготовительный этап включает в себя также работу над текстом "Город, в котором я учусь" с использованием различных видов предтекстовых и послетекстовых упражнений. Предполагается послетекстовая работа с открытками, на которых написаны опорные слова и словосочетания, и просмотр фильма с комментариями студентов. В заключение студенты знакомятся с планом экскурсии и картой маршрута. Для активизации лексического и грамматического материала студенты получают раздаточный материал с заданиями перевести незнакомые слова, которые будут использоваться в ходе экскурсии, а также фразы, куда необходимо вставить переведённые слова в нужной грамматической форме. Раздаточный материал является составной частью "Дневника экскурсии", который студенты будут вести во время экскурсии. В "Дневнике" отводится место, где студенты могут записывать, по мере возможности, интересующую их информацию и возникшие вопросы как на родном, так и на русском языке. Записи, сделанные в "Дневнике экскурсии", студенты будут использовать во время третьего, заключительного, этапа.

Второй этап предполагает проведение самой экскурсии. Её может проводить как экскурсовод с предварительной установкой преподавателя, так и сам преподаватель. Обычно предпочтение отдаётся второму варианту, так как преподаватель учитывает языковые возможности учащихся. В определённый момент проведения экскурсии в роли гида могут выступать подготовленные студенты группы или студенты-старшекурсники, что повышает интерес к экскурсии, формирует уверенность в собственных силах, обеспечивает передачу услышанной информации товарищам не только на родном, но и на русском языке.

На третьем этапе проводится обмен впечатлениями с использованием "Дневника экскурсий", даются развернутые ответы на вопросы, повторно

просматриваются открытки с опорными словами. Студенты самостоятельно комментируют фотографии и видеосюжеты, сделанные ими в ходе экскурсии. Также задаются вопросы, которые студенты писали в процессе экскурсии в "Дневнике". После коллективного обсуждения экскурсии учащиеся получают задание написать сочинение-миниатюру по заданной теме. Студентам, которые испытывают трудности, предлагается письменно ответить на вопросы.

Завершением работы является оформление альбома или стенда "Мы живём в городе Сумы" с фотографиями, фотовыставка или создание фильма, которые впоследствии можно использовать как наглядные пособия.

Эти фотоснимки, видеосюжеты и видеофильмы, созданные своими руками, студенты с удовольствием посылают родным и друзьям, делясь впечатлениями о городе Сумы и Украине.

На следующих этапах обучения целесообразно проводить следующие тематические экскурсии:

- "Старый город";
- "Путешествие по улицам города";
- "Город в кольце учебных заведений".

Тематическая экскурсия посвящается определенной конкретной теме и предполагает углубленное знакомство с ней путем показа максимального количества объектов, относящихся к теме, и привлечения необходимого дополнительного материала.

В качестве особой темы для студентов продвинутого этапа обучения можно предложить экскурсию "Деревянная "архитектура" города".

В подготовке к тематическим экскурсиям полезными оказываются лингвострановедческие словари, словарные статьи которых наряду с грамматическими пометами, переводом на иностранные языки, толкованием понятий включают и изъяснение лексического фона.

В качестве примера приведём изъяснение лексического фона слова дуб, так как словарь тематической экскурсии "Старый город" представлен словами дуб, крепость, казак, вал, перекоп и др. Без представления о дубе как о могучем, крепком дереве иностранцам трудно понять надежность крепостных стен "Сумина города", сооружённых из дубовых колод, которые выдержали трехкратную осаду крепости крымскими татарами во второй половине XVII века. Изъяснение лексического фона помогает в этом: "Дуб - одно из самых долговечных деревьев. Древесина дуба обладает большой прочностью. Она не боится влаги. Пролежав в воде, она, наоборот, становится ещё прочнее и красивее. Поэтому её использовали не только в строительстве домов и производстве мебели, но и в строительстве подводных сооружений и в кораблестроении.

В художественной литературе часто встречается образ дуба: "А кругом был могучий дубовый лес, суровый сейчас, молчаливый. Каждое дерево - богатырь!" (Г. Троепольский). Человека сравнивают с дубом, если хотят показать его силу, выносливость, силу духа: "Он не был тот прежний, непреклонный, непоколебимый, крепкий, как дуб; он был малодушен, он был

теперь слаб" (Н. Гоголь) [3].

Противопоставление, использованное Гоголем, подчеркивает мощь и величие этого дерева. Следует добавить информацию о том, что дубы росли вокруг "Сумина города" в большом количестве.

Для учащихся начального этапа обучения такое изъяснение лексического фона должно быть адаптировано.

Далее внимание студентов акцентируется на гидронимах Псёл, Сума и Сумка. Студенты видят место перекопа, в старину заполненного водой, между Пслем и Сумкой (современной Стрелкой) в районе нынешней улицы Перекопской, который замыкал природные оборонительные рубежи [4]. Пешеходный характер экскурсии даёт возможность определить площадь старого города, учитывая 15-минутный переход к улице Казацкий Вал.

Тема исторического центра звучит и в многоплановой тематической заочной экскурсии "Путешествие по улицам города", в которой выделяются подтемы:

- живая история;
- немного географии;
- улицы в именах;
- город химиков, металлургов, машиностроителей.

Сначала вступительная часть экскурсии проводится по карте, так как охватывается территория всего города. В историческом аспекте, кроме улиц Казацкий Вал, Перекопской, Воскресенской, Соборной, имевших очень плотную застройку, и прилегавших к югу от центра через Перекоп улиц Петропавловской и Лебединской (ныне улица Кирова), обращается внимание на названия, указывающие на развитие ремёсел: Ремесленная, Кузнечная, Гончарная (оставшаяся в памяти людей старшего поколения). Студентам интересно узнать, что развивалось не только кузнечное и гончарное дело, но и литейное, ткацкое, сапожное, и в связи с этим происходил рост населения города. [4]

Переходя к следующей тематике, студенты знакомятся с топонимами - названиями городов и близлежащих сёл, заложенных в названиях улиц и переулков. Некоторые названия знакомы студентам - Харьковская, Ахтырская, Полтавская, Нижнесыроватская, - так как они находятся в районе СумГУ, где они учатся. Но не все знают значение названий, указывающих направление движения к населённым пунктам, которые легли в основу названия улиц. В других частях города расположены улицы Курская, Песчанская, переулок Суджанский, улица Миропольская, Битицкая, Белгородская, Белопольское шоссе, Путивльская, Черниговская, Лебединская, Роменская, указывающие на общее направление движения к соответствующим населённым пунктам. В старину улицы растекались от центра в стороны торговых путей на Белополье, Суджу, Ромны, Ахтырку, Лебедин, что отразилось в названиях улиц. [4] Таким образом, студенты получают представление о названиях городов и селений, находящихся в разных направлениях от города.

По выбору студентов проводится экскурсия на местности в одном из микрорайонов.

Интерес у студентов вызывает и подтема "Улицы в именах", рассказывающая о героях Сумщины и знаменитых людях, посетивших наш край или живших тут. К первым относятся улицы Ковпака, Руднева, Терезова, Антонова, Береста, Супруна, Кожедуба, Зеленко, Дубровского и др. Студенты отдают дань мужеству героев, погибших за свободу родины. Обычно студенты мединститута выбирают экскурсию к недавно открытому памятнику уроженцу с. Червановка Белопольского района Фёдору Дубровскому, принявшему мученическую смерть от рук фашистов, будучи заживо погребённым. Памятник находится на пересечении названной в честь него улицы и улицы Римского-Корсакова недалеко от медицинского института. Неоднократно проходя мимо памятника, студенты не придавали ему особого значения, но побывав на экскурсии и узнав о судьбе участника подпольного и партизанского движения во время Великой Отечественной войны, живо начинают интересоваться этой темой. Их фоновые знания пополняются пониманием традиции называть улицы именами героев и чтить их память, подтверждением чему являются цветы, которые постоянно приносят благодарные жители. Также экскурсия может быть проведена возле памятника трижды Герою Советского Союза И. Кожедубу в парке, носящем его имя. Подвиги этого легендарного лётчика вызывают искреннее восхищение у слушателей. Естественным продолжением каждой из таких тематических экскурсий может быть посещение залов краеведческого музея, посвященных теме Великой Отечественной войны.

Вторая и третья группа имён, увековеченных в названиях улиц, - Чехов, Куприн, Леся Украинка, О. Вишня и др.; М. Лушпа, Зиновий Красовицкий. Студенты-медики обращают внимание на название последней улицы, так как они знают имя этого известного врача-инфекциониста. Впоследствии, бывая на практике в инфекционном отделении Сумской городской больницы №1, они останавливаются у барельефа, установленного в специальной нише на стене здания.

Названия улиц Metallургов, Машиностроителей и целого микрорайона - Химгородок - говорят сами за себя, показывая развитие города как промышленного центра.

Особое место отводится экскурсии "Деревянная "архитектура" города". Студентам продвинутого этапа обучения интересно узнать, что большинство зданий, построенных до середины XX-го века, только снаружи являются кирпичными, а их внутренняя конструкция выполнена из дерева. Разбирая старые здания, рабочие поражались хорошему состоянию древесины дуба, которая может стоять не одно столетие. Привлекает внимание студентов самый примечательный памятник деревянного зодчества - альтанка - в городском сквере, который в начале XX-го века имел название "Сад Харитоненко". Не остаётся незамеченным находящийся поодаль бывший садовый домик, также выполненный из дерева. История строительства альтанки в 1913 году и оживлённая жизнь, кипевшая вокруг неё, также вызывают интерес студентов. Примечательна и усадьба тогдашнего "цветочного" магната Перковича,

построенная на берегу р. Стрелки. Так как по ходу экскурсии было упомянуто имя И.Г. Харитоненко, у студентов, как правило, возникают вопросы о личности Ивана Герасимовича и его роли в жизни города. Обычно они изъявляют желание подробнее узнать об этом человеке. Таким образом, планируется новая экскурсия "Благодетель города Сумы".

Работа, проводимая в данном направлении, чрезвычайно важна, так как знакомство с фактами культуры происходит через изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих её национальные особенности. Среди языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики особенно актуальными являются безэквивалентные фоновые слова, антропонимы, топонимы. Эти единицы не могут быть непосредственно переведены на язык учащихся и требуют специальных методических приёмов семантизации. Учащиеся должны усвоить определённый набор таких слов, уметь узнавать их в речевом материале. Часть этих единиц усваивается рецептивно, часть - продуктивно. На начальном этапе объём рецептивного восприятия данных единиц превышает объём продуктивного усвоения. С развитием языковой компетенции процентное соотношение увеличивается в сторону последнего.

Такой системный подход к проведению экскурсий способствует созданию русской речевой среды, пополнению словарного запаса, развитию навыков аудирования, умению выделять главную информацию из услышанного. Таким образом обеспечивается формирование и развитие страноведческой и лингвострановедческой компетенции. Лингвострановедческая компетенция позволяет извлекать из лексики изучаемого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации. В итоге усвоение лингвострановедческого материала является необходимым условием формирования коммуникативной компетенции.

1. Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе / Н. С. Власова, Н. Н. Алексеева, Н. Р. Барабанова и др. - М., 1990. - 230 с.

2. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. - М., 1988. - 215 с.

3. Зинченко Т. Н., Мищенко Т. Н., Сиротина Г. Н. Лингвострановедческий словарь и его роль в обучении русскому языку // Вопросы обучения иностранцев русскому языку. Лингвистика и методика: сб. научных трудов / Г. И. Макарова и др. - К.: УМК ВО, 1990. - 414 с.

4. Суми: Вулицями старого міста: Історико-архітектурний альбом / керівники авт. колективу: Ю. С. Кобиляков, В. С. Соколов, В. К. Шейко. - Суми: РВО "АС-Медіа", 2003. - 263 с.